

Albanian
Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e cdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)
Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting

voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian
Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võorandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles

tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahavad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)
Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahnutut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmis-oikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välillä, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuk-

siin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisesta vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und

der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családjá minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevevése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól,

valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðis hafa samvitzku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kverinna, enda

munu þær beita sér fyrir
félagslegum framförum
og betri lífsafkomu með
auknu frelsi manna.
Aðildarríkin hafa bundizt
samtökum um að efla
almenna virðingu fyrir og
gæzlu hinna
mikilsverðustu
mannréttinda í samráði við
Sameinuðu þjóðirnar. Til
þess að slík samtök megi
sem

Irish

De Bhrí gurb é aithint
dinte dúchais agus
chearta comhionanna do-
shannta an uile dhuine
den chine daonna is foras
don tsaorise, don cheartas
agus don tsíocháin sa
domhan, de Bhrí gur
thionscain a neamhaird
agus an mí-mheas ar
chearta an duine
gníomhartha barbartha a
chuir uafás ar choinsias an
chine daonna, agus go
bhfuil forógartha gurb é
meanmarc is uaisle ag an
gcoitiantacht saol a
thabhairt i réim a bhéarfais
don duine saoirse chainte
agus chreidimh agus
saoirse ó eagla agus ó
amhgar, de Bhrí go
ndearna pobail na Náisiúin
Aontaithe sa Chairt
dearbhu athuair ar a
gcreideamh i gcearta
bunúsacha an duine, i
ndínit agus i bhfiúntas
pearsan an duine agus i
gcearta comhionanna fear
agus bean, agus gur
chinneadar tacú leis an
asnamh sóisalach agus
réim maireachtana níos
fearr a thabhairt i gcrích
faoi shaoirse níos
fairsinge, de Bhrí gur
ghabhadar na Stát-
Chomhaltaí faoi chuing
ghealltanais go ndéanfaid,
i gcomhar leis na Náisiúin
Aontaithe, urraim uile-
choiteann éifeachtach
d'áirithiú do chearta agus
do shaoirsí bunúsacha an
duine. De Bhrí go bhfuil sé
fíor-thábhachtach, chun
an

Italian

Considerato che il ricono-
scimento della dignità ine-
rente a tutti i membri della
famiglia umana e dei loro
diritti, uguali ed inaliena-
bili, costituisce il fonda-
mento della libertà, della
giustizia e della pace nel
mondo; considerato che il
disconoscimento e il di-
sprezzo dei diritti umani
hanno portato ad atti di
barbarie che offendono la
coscienza dell'umanità, e
che l'avvento di un mondo
in cui gli esseri umani go-
dano della libertà di parola
e di credo e della libertà
dal timore e dal bisogno è
stato proclamato come la
più alta aspirazione del-
l'uomo; considerato che è
indispensabile che i diritti
umani siano protetti da
norme giuridiche, se si
vuole evitare che l'uomo
sia costretto a ricorrere,
come ultima istanza, alla
ribellione contro la tirannia
e l'oppressione; conside-
rato che è indispensabile
promuovere lo sviluppo di
rapporti amichevoli tra le
Nazioni; considerato che i
popoli delle Nazioni Unite
hanno riaffermato nello
Statuto la loro fede nei di-
ritti umani fondamentali,
nella dignità e nel valore
della persona umana, nel-
l'uguaglianza dei diritti
dell'uomo e della donna,
ed hanno deciso di pro-
muovere il progresso so-
ciale e un miglior tenore di
vita in

Lithuanian

Kadangi visų žmonių
giminės narių prigimtinių
orumo ir lygių bei
neatimamų teisių
pripažinimas yra laisvės,
teisingumo ir taikos
pasaulyje pagrindas;
kadangi žmogaus teisių
nepaisymas ir niekinimas
pastūmėjo vykdyti
barbariškus aktus, kurie
papiiktino žmonijos sąžinę,
ir didžiausiu paprastų

žmonių siekiu buvo
paskelbtas pasaulio,
kuriame žmonės turi
žodžio bei įsitikinimų
laisvę ir yra išlaisvinti iš
baimės ir skurdo,
sukūrimas; kadangi
būtina, kad žmogaus
teisės saugotų įstatymo
galia, idant žmogus
nebūtų priverstas,
nerasdamas jokios kitos
išeities, sukilti prieš
tironiją ir priespaudą;
kadangi būtina skatinti
draugiškų tautų santykių
plėtrą; kadangi Jungtinių
Tautų Chartijoje tautos vėl
patvirtino savo tikėjimą
pagrindinėmis žmogaus
teisėmis, žmogaus, kaip
asmenybės, orumu ir
vertybe, lygiomis moterų
ir vyrų teisėmis ir pasiryžo
skatinti socialinę pažangą
bei geresnio gyvenimo
didesnės laisvės
sąlygomis siekį; kadangi
valstybės narės yra
įsipareigojusios
bendradarbiaudamos su
Jungtinėmis Tautomis
siekti, kad būtų skatinama
visuotinė pagarba
žmogaus teisėms ir
pagrindinėms laisvėms ir
jų būtų paisoma; kadangi
bendras šių teisių ir laisvių
supratimas yra
nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av
menneskeverd og like og
umistelige rettigheter for
alle medlemmer av men-
neskeslekten er grunnla-
get for frihet, rettferdighet
og fred i verden, da tilside-
settelse av og forakt for
menneskerettighetene
har ført til barbariske hand-
linger som har rystet men-
neskehetens samvittighet,
og da framveksten av en
verden hvor menneskene
har tale- og trosfrihet og
frihet fra frykt og nød, er
blitt kunngjort som folke-
nes høyeste mål, da det er
nødvendig at menneske-
rettighetene blir beskyttet

av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiały doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciśkowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe

prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a proteção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (România)

Considerînd c  recuno  terea demnit  ii inerente

tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert  ii, drept  ii  i p  cii în lume, consider nd c  ignorarea  i dispre uirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă con tiin a omenirii  i c  f urirea unei lumi în care fiin ele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamat  drept cea mai înaltă aspira ie a oamenilor, consider nd că este esen ial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca solu ie extremă, la revoltă împotriva tiraniei  i asupririi, consider nd că este esen ial a se încuraja dezvoltarea rela iilor prietene ti între na iuni, consider nd c  în Cartă popoarele Organiza iei Na iunilor Unite au proclamat din nou credin a lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea  i în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru b rba i  i femei  i că au hot r it să favorizeze progresul social  i  mbun t  irea condi iilor de via   în cadrul unei libert  i mai mari, consider nd că statele membre s-au

Slovak (Slovenčina)

Vo vedom i  e uznanie prirodzenej d stojnosti a rovných a neodcudzite l n ch práv členov l dskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,  e zneuznanie l dske ch práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarsk m činom, ktor  ur  aj  svedomie l dstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom l dia, zbaven  strachu a núdze, budú sa te it  slobode prejavy a presvedčenia, bolo vyhl sen  za najvyšší cieľ l du, že je nutné, aby

sa ľudsk práva chránily zá-
konom, ak nemá byť člo-
vek donútený uchýliť sa,
keď všetko ostatné zlyhalo,
k odboju proti tyranii a
útlaku, že je nutné podpo-
rovať rozvoj priateľských
vztťahov medzi národmi, že
ľud Spojených národov
zdoraznil v Charte znovu
svoju vieru v základné ľud-
ské práva, v dôstojnosť a
hodnotu ľudskej osobnos-
ti, v rovnaké práva mužov
a žien a že sa rozhodol
podporovať sociálny po-
krok a vytvoriť lepšie život-
né podmienky za väčšej
slobody, že členské štáty
prevzali záväzok zaistiť v
spolupráci s Organizáciou
Spojených národov všeo-
becné uznávanie a zacho-
vávanie ľudských práv a
základných slobod a že
rovnaké chápanie týchto
práv a slobod má nesmier-
ny význam pre dokonalé

Spanish (Español)
Considerando que la liber-
tad, la justicia y la paz en
el mundo tienen por base
el reconocimiento de la
dignidad intrínseca y de
los derechos iguales e
inalienables de todos los
miembros de la familia
humana, Considerando
que el desconocimiento y
el menosprecio de los de-
rechos humanos han ori-
ginado actos de barbarie
ultrajantes para la con-
ciencia de la humanidad;
y que se ha proclamado,
como la aspiración más
elevada del hombre, el ad-
venimiento de un mundo
en que los seres huma-
nos, liberados del temor y
de la miseria, disfruten de
la libertad de palabra y de
la libertad de creencias,
Considerando esencial
que los derechos huma-
nos sean protegidos por
un régimen de Derecho, a
fin de que el hombre no se
vea compelido al supremo
recurso de la rebelión con-
tra la tiranía y la opresión,
Considerando también

esencial promover el
desarrollo de relaciones
amistosas entre las nacio-
nes, Considerando que los
pueblos de las Naciones
Unidas han reafirmado en
la Carta su fe en los dere-
chos fundamentales del
hombre, en la dignidad y
el valor de la persona hu-
mana y en la igualdad de
derechos de hombres y
mujeres; y se han

Swedish (Svenska)
Enär erkännandet av det
inneboende värdet hos
alla medlemmar av män-
niskoslåktet och av deras
lika och oförytterliga rät-
tigheter är grundvalen för
frihet, rättvisa och fred i
världen, enär ringaktning
och förakt för de mänskli-
ga rättigheterna lett till
barbariska gärningar, som
upprört mänsklighetens
samvete, och enär ska-
pandet av en värld, där
människorna åtnjuta ytt-
randefrihet, trosfrihet
samt frihet från fruktan
och nöd, kungjorts som
folkens högsta strävan,
enär det är väsentligt för
att icke människan skall
tvingas att som en sista
utväg tillgripa uppror mot
tyranni och förtryck, att de
mänskliga rättigheterna
skyddas genom lagens
överhöghet, enär det är
väsentligt att främja ut-
vecklandet av vänskapliga
förbindelser mellan natio-
nerna, enär Förenta Natio-
nernas folk i stadgan ånyo
uttryckt sin tro på de
grundläggande mänskliga
rättigheterna, den enskil-
da människans värdighet
och värde samt männens
och kvinnornas lika rättig-
heter, ävensom beslutat
främja socialt framåtskri-
dande och bättre levnads-
villkor under större frihet,

Turkish (Türkçe)
İnsanlık ailesinin bütün
üyelerinde bulunan haysi-
yetin ve bunların eşit ve
devir kabul etmez hakları-

nin tanınması hususunun,
hürriyetin, adaletin ve
dünya barışının temeli ol-
masına, insan haklarının
tanınmaması ve hor görül-
mesinin insanlık vicdanını
isyana sevkeden vahşilik-
lere sebep olmuş bulun-
masına, dehşetten ve yok-
sulluktan kurtulmuş in-
sanların, içinde söz ve
inanma hürriyetlerine sa-
hip olacakları bir dünyanın
kurulması en yüksek
amaçları oralak ilan edil-
miş bulunmasına, insanın
zulüm ve baskıya karşı son
çare olarak ayaklanmaya
mecbur kalmaması için
insan haklarının bir hukuk
rejimi ile korunmasının
esaslı bir zaruret olması-
na, uluslararası dostça
ilişkiler geliştirilmesini teş-
vik etmenin esaslı bir zaru-
ret olmasına, birleşmiş
Milletler halklarının, Ant-
laşmada, insanın ana hak-
larına, insan şahsının hay-
siyet ve değerine, erkek ve
kadınların eşitliğine olan
imanlarını bir kere daha
ilan etmiş olmalarına ve
sosyal ilerlemeyi kolaylaş-
tırmaya, daha geniş bir
hürriyet içerisinde daha iyi
hayat şartları kurmaya ka-
rar verdiklerini beyan et-
miş bulunmalarına, Üye
devletlerin, birleşmiş Mil-
letler Teşkilatı ile işbirliği
ederek insan

Welsh (Cymraeg)
Gan mai cydnabod urddas
cynhenid a hawliau
cydradd a phriod holl
aelodau'r teulu dynol yw
sylfaen rhyddid,
cyfiawnder a heddwch yn
y byd, gan i anwybyddu a
dirmygu hawliau dynol
arwain at weithredoedd
barbraidd a dreisiodd
gydwybod dynolryw, a bod
dyfodiad byd lle y gall pob
unigolyn fwynhau rhyddid
i siarad a chredu a rhyddid
rhag ofn ac angau wedi ei
gyhoeddi yn ddyhead
uchaf y bobl gyffredin, gan
fod yn rhaid amddiffyn
hawliau dynol a rheolaeth

cyfraith, os nad yw pob
unigolyn dan orfod yn y
pendraw i wrthryfela yn
erbyn gormes a thrais,
gan fod yn rhaid hyrwyddo
cysylltiadau cyfeillgar
rhwng Cenhedloedd, gan
fod pobloedd y
Cenhedloedd Unedig yn y
Siarter wedi ail ddatgan
ffydd mewn hawliau
sylfaenol yr unigolyn,
mewn urddas a gwerth y
person dynol ac mewn
hawliau cydradd gŵr a
gwragedd, ac wedi
penderfynu hyrwyddo
cynnydd cymdeithasol a
safonau byw gwell mewn
rhyddid helaethach, gan
fod y Gwladwriaethau sy'n
Aelodau wedi ymrwymo,
mewn cydweithrediad â'r
Cenhedloedd Unedig, i
sicrhau hyrwyddo parch
cyffredinol i hawliau dynol
a'r rhyddfieintiau
sylfaenol.

Vietnamese

Thần đồng Lê Quý Đôn làm
bài thơ về Rắn ượng Lê Quý
Đôn tại Trường THCS Lê
Quý Đôn, Tp Hải Dương.
Ảnh Bảo Ngọc Theo sử
sách ghi lại, Lê Quý Đôn
(1726 - 1784) thường nhỏ tên
là Lê Danh Phương, tự
Doãn Hậu, hiệu Quế
Đường; làm quan thời Lê
trung hưng, là nhà thơ, và
là "bác học lớn của Việt
Nam trong thời phong
kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi
tiếng là thần đồng, trở
thành giai thoại và truyền
thuyết về trí mẫn tiệp và
óc thông minh, xuất
chúng của ông. Theo giai
thoại ở vùng Duyên Hà
(Thái Bình), quê hương Lê
Danh Phương có rất nhiều
ao rộng, hồ sâu. Lê Danh
Phương thường cùng bọn
trẻ trong làng xuống ao
trước cổng làng để tắm.
Tuổi thơ tinh nghịch đang
say sưa với trò nhày trời,
cậu nào cũng mình trần
như nhộng, đứng xếp

hàng ở bờ ao nghe "hiệu
lệnh", tất cả nhày tùm
xuống nước, lặn ngụp
thỏa thích rồi lên bờ xếp
hàng, cử thể nhày trời
cuồn hút bọn trẻ trong
làng. Một hôm giữa trưa
hè nóng bức, Tiên sĩ Vũ
Công Trấn đến thăm Tiên
sĩ Lê Phú Thứ là người bạn
cùng đỗ Tiên sĩ khoa Giáp
Thìn 1724 (sau đổi là Lê
Trọng Thứ), Lê Danh
Phương cùng bọn trẻ đang
chơi trò nhày trời thì có
viên quan đi qua, tất cả
bọn trẻ không có áo quần
sợ quá nhày tùm xuống ao
lặn ngụp. Riêng Lê Danh
Phương vẫn đứng trên bờ,
không hề thẹn thùng. Cậu
bé kháu khỉnh này hai tay
chấp ra đằng sau, mắt
đau đáu nhìn quan
Thượng thư tinh nghịch.
Quan Thượng thư thấy Lê
Danh Phương đứng đó liền
hỏi thăm đường...